

**LITURGICAL  
PROPER  
March 2013**

**ENGLISH/UKRAINIAN**



[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)

**3-а Неділя Посту. Неділя Хрестопоклонна. Святих мучеників Євтропія і дружини його, Клеоніка й Василиска - 03 березня.**

*Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.*

**Тропар (глас 7):** Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив розбійникові рай,\* мироносицям плач на радість переминив\* і апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

**Тропар (глас 1):** Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє!\* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками\* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

*+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак (глас 7):** Вже полум'яне оружжя не охороняє врат єдемських,\* на нього бо прийшло преславне погашення – Древо хресне;\* смерти жало і адову перемогу прогнано,\* і став ти, Спасе мій, перед тими, що в аді,\* кличучи: Увійдіть знову в рай.

**Замість Трисвятого:** Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святеє воскресіння Твоє славимо.

**Прокімен (глас 6):** Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

*Стих:* До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

**Third Sunday of the Great Fast: Veneration of the Holy Cross; Tone 7; The Holy Martyrs Eutropius and His Companions Cleonicus and Basiliscus (286-305); Piame venerable woman (327); Alexandra virgin and recluse (376); March 03.**

*Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)"; Pg. 353 (Tone 7) & Pg. 625*

*Divine Liturgy of St. Basil the Great: Pg. 267*

*Liturgical Instruction: For the Sundays of Great Lent the Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.*

**Troparion (Tone 7):** By Your cross You destroyed death,\* You opened Paradise to the thief,\* You changed the lamentation of the myrrhbearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

**Troparion (Tone 1):** Save your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 7):** No longer does the flaming sword guard the gate of Eden;\* the tree of the Cross has quenched its flames gloriously.\* The sting of death and the victory of Hades are banished,\* and You, O my Saviour, came and called to those in Hades: "Return again to Paradise!"

**Instead of "Holy God,":** To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

**Prokimenon (Tone 6):** Save Your people, O Lord,\* and bless Your inheritance (Ps 27:9).

*verse:* Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence (Ps 27:1).

**Апостол: (Євр 4,14-5,6):** *Браття*, мавши великого архиерея, що вже пройшов небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання. Бо ми не маємо такого архиерея, який не міг би співчувати нашим недугам: він же ж зазнав усього, подібно як ми, крім гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знайти благодать на своєчасну поміч. Кожен бо архиерей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносив дари та жертви за гріхи; що може співчувати нетямущим та введеним в оману, бо й сам він неміччю охоплений, і тому повинен так за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи. Чести ж цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архиереєм, вона бо від того, який до нього мовив: «Син мій еси, я сьогодні породив тебе.» Як і на іншому місці каже: «Ти – священник навіки за чином Мелхиседека.»

**Алилуя (глас 1):** Алилуя, алилуя, алилуя!

**Стих:** Пом'яни соньм твій, що його придбав ти із давна (Пс 73,2).

**Стих:** Бог же – цар наш перше віку. вчинив спасення посеред землі (Пс 73,12).

**Євангеліє: (Мр 8,34-9,1):** Сказав Господь: “Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святыми ангелами.” І сказав їм: “Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерті, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності.”

**Communion Verse:** Receive the body of Christ; taste the fountain of immortality. Alleluia! (3x).

*Instead of “Blessed is He...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of “We have seen the true light...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of “Let our mouths...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

*Instead of “Blessed be the name of the Lord...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

“Christ is risen” *is sung again once (using a simple chord chant) instead of “Glory be to the Father...” at the dismissal.*

*Then the Troparion “Christ is risen” is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

And to us He has granted life eternal;\* we bow down before His resurrection on the third day

**Причасний:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алилуя (х3).

*Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Ми бачили світло істинне:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Нехай сповняться:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Замість Будь ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Під час відпусту "Христос воскрес" співається один раз (на просту мелодію) замість "Слава Отцю..."*

*Тоді знову співається Тропар "Христос воскрес", як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

**Epistle (Hebrews 4:14-5:6):** *Brethren*, since, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need. Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not presume to take this honour, but takes it only when called by God, just as Aaron was. So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, 'You are my Son, today I have begotten you'; as he says also in another place, 'You are a priest for ever, according to the order of Melchizedek.'

**Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!**

*verse:* Remember Your congregation which You acquired from the beginning (Ps 73:2).

*verse:* But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth (Ps 73:12).

**Gospel: (Mark 8:34-9:1):** *The Lord said*, 'If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels.' And he said to them, 'Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come with power.'

*Замість Достойно:* Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твое престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

**Причасний:** Знаменувалося на нас світло\* лица Твого, Господи (Пс 4,7). Алилуя (x3).

**Alleluia (Tone 4): Alleluia, alleluia, alleluia!**

*verse:* When You rise, You will have compassion on Sion (Ps 101:14).

*verse:* The Lord looked down from heaven to earth to hear the groans of the prisoners, to set free the sons of those put to death (Ps 101:20).

**Gospel: (John 1:1-18):** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, "He who comes after me ranks ahead of me because he was before me." ) From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

*Instead of "It is truly..." (Pg. 507):* The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

**Irmos (Tone 1):** Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.



**Алилуя (глас 4):** Алилуя, алилуя , алилуя !

*Стих:* Ти, воскресши, помилуєш Сіона (Пс 101,14).

*Стих:* Господь з неба на землю споглянув (Пс 101,20).

**Євангеліє: (Ів 1,1-18):** Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог. З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було – світло людей. І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому – Йоан. Прийшов він свідком – свідчити світло, щоб усі з-за нього увірували. Не був він світло – був лише, щоб свідчити світло. Справжнє то було світло – те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ ним виник – і світ не впізнав його. Прийшло до своїх, – а свої його не прийняли. Котрі ж прийняли його – тим дало право дітьми Божими стати, які а ім'я його вірують; які не з крові, ані з тілесного бажання, ані з волі людської, лише – від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. Свідчить про нього Йоан, і проголошує, промовляючи: «Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене.» Від його повноти прийняли всі ми – благодать за благодать. Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа. Ніхто й ніколи Бога не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив.

*Замість Достойно:* Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

**Ірмос (глас 1):** Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

*Instead of “It is truly...”:* In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

**Communion Verse:** Let the light of Your countenance, O Lord,\* shine upon us (Ps 4:7). Alleluia! (3x).

**4-а Неділя Посту. Неділя Преподобного Івана  
Ліствичника. Святого мученика Кодрата і тих, що  
з ним - 10 березня.**

*Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.*

**Тропар (глас 8):** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\* Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі.

**Тропар (глас 1):** Пустинним жителем і в тілі ангелом,\* і чудотворцем показав ти себе, богоносний отче наш Іване.\* Постом, чуванням, молитвою небесні дарування прийнявши,\* зціляєш недужих і душі, що з вірою прибігають до тебе.\* Слава тому, що дав тобі кріпость,\* слава тому, що вінчав тебе,\* слава тому, що діє тобою всім зцілення.

*+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак (глас 4):** На висоті правдивої повздержности\* Господь тебе поставив, як звізду необманну,\* що просвічує світокраї,\* наставнику Іване, отче наш.

**Прокімен (глас 7):** Помоліться і хвалу віддайте\* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

*Стих:* Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

**Прокімен (глас 7):** Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

*+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.*

**Kontakion (Tone 8):** Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades;\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!\* and giving peace to Your apostles:\* You, who grant Resurrection to the fallen.

*Instead of “Holy God...”:* All you, who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

**Prokimenon (Tone 8):** This is the day which the Lord has made;\* let us rejoice and be glad in it (Ps 117:24).

*verse:* Give thanks to the Lord for He is good for His mercy endures forever (Ps 117:1).

**Epistle (Acts 1:1-8):** In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them over the course of forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. ‘This,’ he said, ‘is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now.’ So when they had come together, they asked him, ‘Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?’ He replied, ‘It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.’



+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (глас 8):** Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,\* та адову зруйнував ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресіння.

**Замість Трисвятого:** Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

**Прокімен (глас 8):** Це день, що його створив Господь,\* возрадуємося і возвеселімся в нім (Пс 117,24).

**Стих:** Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

**Апостол: (Ді 1,1-8):** Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниць Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан хрестив водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовши, вони питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.»

## Fourth Sunday of the Great Fast: St. John Climacus; The Holy Martyr Codratus and Those with Him (249- 51) - March 10.

Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)"; Pg. 357 (Tone 8) & Pg. 630; *Divine Liturgy of St. Basil the Great: Pg. 267*

**Liturgical Instruction:** For the Sundays of Great Lent the Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.

**Troparion (Tone 8):** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

**Troparion (Tone 1):** O John, our God-bearing father,\* you were shown to be a citizen of the desert,\* an angel in bodily form,\* and a worker of miracles.\* Through fasting, prayers and vigils you received heavenly gifts\* to heal the sick and the souls of those who, with faith, run to you.\* Glory to Him who gives you strength.\* Glory to Him who crowned you.\* Glory to Him who works healing for all through you.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 4):** On the heights of true abstinence,\* the Lord established you as a reliable star,\* giving light for guidance to the ends of the earth,\* O father John, our teacher.

**Prokimenon (Tone 8):** Pray and give praise to the Lord our God.\* Pray and give praise to the Lord our God (Ps 75:12).

**verse:** In Judea God is known; His name is great in Israel (Ps 75:2).

**Prokimenon (Tone 7):** The venerable ones will exult in glory\* and they shall be joyful in their beds (Ps 149:5).

**Апостол: (Євр 6,13-20):** *Браття*, коли Бог учиняв Авраамові обітницю, не маючи поклястися ніким вищим, то поклявся самим собою, кажучи: «Справді поблагословлю тебе щедро й розмножу тебе вельми.» І він, завдяки довгій терпеливості, осягнув обітницю: люди клянуться більшим від себе, і всякі їхні суперечки кінчаються клятвою на ствердження. Тому й Бог, бажаючи дати спадкоємцям обітниці якнайсильніший доказ, що його рішення непорушне, вжив клятви, щоб двома незмінними речами, в яких неможливо, щоб Бог казав неправду, ми мали сильну заохоту – ми, що прибігли прийняти надію, призначену нам. В ньому маємо, неначе якір душі, безпечний та міцний, що входить аж до середини за завісу, куди ввійшов за нас, як предтеча, Ісус, ставши архиереєм повіки, на зразок Мелхиседека.

**Апостол: (Еф 5,9-19) (Преподобному):** *Браття*, поведіться, як діти світла, бо плід світла знаходиться в кожній добрості, і праведності, і правді. Допевняйтеся, що приемне для Господа, і не беріть участі в неплодних ділах темряви, а краще й докоряйте. Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно! Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло. Через це то й говорить: Сплячий, вставай, і воскресни із мертвих, і Христос освітлить тебе! Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві! Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля осподня. І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом, розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа,

**Алилуя (глас 8):**

*Стіх:* Прийдімо з похвалами пере обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому (Пс 94,1).

*Стіх:* Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 94,2).

*Стіх:* Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвінуть (Пс 91,14).

## Second Antiphon

*Verse 1:* God be merciful to us and bless us; make the light of Your face shine upon us and have mercy on us (Ps 66:2).

*Refrain:* Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

*Verse 2:* That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations (Ps 66:3).

*Refrain:* Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

*Verse 3:* Let the peoples give praise to You, O God, may all the peoples give praise to You (Ps 66:4).

*Refrain:* Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

**Glory... now... Only-begotten Son...**

## Third Antiphon

*Verse 1 (Soloist):* Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face (Ps 67:2).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Verse 2 (Soloist):* As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire (Ps 67:3).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Verse 3 (Soloist):* So let sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad (Ps 67:3-4).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Entrance Verse (Soloist):* In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel (Ps 67:27).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

## Антифон 2

**Стих 1:** Боже, ущедри нас і благослови нас, просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алилуя.

**Стих 2:** Щоб пізнали ми на землі путь твою, у всіх народах спасення твоє (Пс 66,3).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алилуя.

**Стих 3:** Нехай ісповідують тебе люди, Боже, нехай ісповідують тебе люди всі (Пс 66,4).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алилуя.

**Слава і нині:** Єдинородний Сину:

## Антифон 3

**Стих 1:** Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лица його ті, що ненавидять його (Пс 67,2).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Стих 2:** Як іще зає дим, нехай іщезнуть, як тоне віск від лица вогню (Пс 67, 3).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Стих 3:** Так нехай погинуть грішники від лица Божого, а праведники нехай возвеселяться (Пс 67,3-4).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Вхідне:** В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих (Пс 67,27).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Epistle (Hebrews 6:13-20):** *Brethren*, when God made a promise to Abraham, because he had no one greater by whom to swear, he swore by himself, saying, 'I will surely bless you and multiply you.' And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Human beings, of course, swear by someone greater than themselves, and an oath given as confirmation puts an end to all dispute. In the same way, when God desired to show even more clearly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he guaranteed it by an oath, so that through two unchangeable things, in which it is impossible that God would prove false, we who have taken refuge might be strongly encouraged to seize the hope set before us. We have this hope, a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters the inner shrine behind the curtain, where Jesus, a forerunner on our behalf, has entered, having become a high priest for ever according to the order of Melchizedek.

**Epistle (Ephesians 5:9-19) (Saint):** *Brethren*, live as children of light for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says, 'Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you.' Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts.

**Alleluia (Tone 8):**

**verse:** Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour (Ps 94:1).

**verse:** Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms (Ps 94:2).

**verse:** They who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God (Ps 91:14).

**Євангеліє: (Мр 9,17-31):** У той час один чоловік прийшов до Ісуса і, кланяючись, йому сказав: “Учителю, привів я до тебе сина мого, що має німого духа, і де тільки його вхопить, кидає його об землю так, що піниться, скрегоче зубами, дерев’яніє. Просив я учнів твоїх, щоб його вигнали, та не змогли.” Він же у відповідь каже їм: “О роде невірний! Доки я буду з вами? Доки вас терпітиму? Приведіть но його до мене.” І привели його до нього. Скоро дух угледів його, притьмом того затряс, і повалившись той на землю, запінившись, почав качатися. Спитав же його батька: “Скільки часу, як це йому сталося?” – “З дитинства”, – відповів той. “І часто він кидає його у вогонь і в воду, щоб його погубити. Та якщо можеш, поможи нам, змилосердившись над ним.” Ісус же каже йому: “Щодо того – якщо можеш – то все можливо тому, хто вірує.” І вмить батько хлопчини викрикнув крізь сльози: “Вірю, поможи моєму невірству!” Ісус же, бачивши, що збігається народ, погрозив нечистому духові, кажучи: “Німий та глухий душе! Наказую тобі: Вийди з нього й не входи більше в нього.” І, закричавши та сильно його стрясаши, вийшов з нього. І наче змертвів той, тож многи казали: “Вмер він.” Але Ісус, узявши його за руку, підвів його, і той устав. Коли ж увійшов у дім, то учні його питали його насамоті: “Чому ми не могли його вигнати?” Він відповів їм: “Цей рід нічим не можна вигнати, тільки молитвою та постом.” Вийшовши звідти, проходили крізь Галилею, і він не хотів, щоб будь-хто знав. Навчав бо своїх учнів і казав їм: “Син Чоловічий буде виданий у руки людям, і вб’ють його, і, вбитий, по трьох днях, воскресне.”

**Євангеліє: (Мат 4,25-5,12) (Преподобному):** Одного разу за Ісусом ішла велика сила людей з Галілеї, і з Десятимістя, і з Єрусалиму, і з Юдеї, і з Зайордання. І, побачивши натовп, Він вийшов на гору. А як сів, підійшли Його учні до Нього. І, відкривши уста Свої, Він навчати їх став, промовляючи:

Блаженні вбогі духом, бо їхнєє Царство Небесне.  
Блаженні засмучені, бо вони будуть утішені.

## The Glorious and Holy Sunday of the Resurrection of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 501

*Liturgical Instruction: After the priest exclaims “Blessed is the Kingdom” and we have responded “Amen,” the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.*

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3x)

### First Antiphon

*Verse 1:* Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

*Verse 2:* Say unto God, “How awesome are your works! Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter you” (Ps 65:3).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

*Verse 3:* Let all the earth worship You and sing to You, let it sing to Your name, O Most High! (Ps 65:3)

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

*If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) Otherwise we sing: Only-begotten Son...*



# Свята і Велика Неділя Пасхи. Воскресіння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

*Літургійні рубрики: Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

## Антифон 1

**Стих 1:** Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**Стих 2:** Скажіте Богові: Як страшні діла твої, задля великої сили твоєї підлещуються тобі вороги твої (Пс 65,3).

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**Стих 3:** Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі, нехай же співає імені твоему, Всевишній (Пс 65,4).

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. **Як ні то співаємо:** Єдинородний Сину

**Gospel: (Mark 9:17-31):** *At that time a man came to Jesus and said: ‘Teacher, I brought you my son; he has a spirit that makes him unable to speak; and whenever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, but they could not do so.’ He answered them, ‘You faithless generation, how much longer must I be among you? How much longer must I put up with you? Bring him to me.’ And they brought the boy to him. When the spirit saw him, immediately it threw the boy into convulsions, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. Jesus asked the father, ‘How long has this been happening to him?’ And he said, ‘From childhood. It has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you are able to do anything, have pity on us and help us.’ Jesus said to him, ‘If you are able!—All things can be done for the one who believes.’ Immediately the father of the child cried out, ‘I believe; help my unbelief!’ When Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, ‘You spirit that keep this boy from speaking and hearing, I command you, come out of him, and never enter him again!’ After crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse, so that most of them said, ‘He is dead.’ But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he was able to stand. When he had entered the house, his disciples asked him privately, ‘Why could we not cast it out?’ He said to them, ‘This kind can come out only through prayer.’ They went on from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know it; for he was teaching his disciples, saying to them, ‘The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again.’*

**Gospel: (Matthew 4:25-5:12)(Saint):** *At that time a great crowd followed Jesus from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea, and from beyond the Jordan. When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:*

*‘Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. ‘Blessed are those who mourn, for they will be comforted.*

Блаженні лагідні, бо землю впадкують вони.  
Блаженні голодні та спрагнені правди, бо вони нагодовані будуть.  
Блаженні милостиві, бо помилувані вони будуть.  
Блаженні чисті серцем, бо вони будуть бачити Бога.  
Блаженні миротворці, бо вони синами Божими стануть.  
Блаженні вигнані за правду, бо їхнє Царство Небесне.  
Блаженні ви, як ганьбити та гнати вас будуть, і будуть облудно на вас наговорювати всяке слово лихе ради Мене.  
Радійте та веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах! Бо так гнали й пророків, що були перед вами.

*Замість Достойно:* Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** В пам'ять вічну буде праведник,\* злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Аلیلія (x3).

He will reign over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.' Mary said to the angel, 'How can this be, since I am a virgin?' The angel said to her, 'The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God.' Then Mary said, 'Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.' Then the angel departed from her.

*Instead of "It is truly...":* O earth, announce good news of great joy; praise God's glory, O heavens.

**Irmos (Tone 4):** Let no hand of the profane touch God's living ark, but instead let the lips of those who are believers sing out ceaselessly in the words of the angel, crying out with great joy to the Mother of God: Hail, O Full of Grace! The Lord is with you.

**Communion Verse:** For the Lord has chosen Sion;\* He has chosen it for His dwelling (Ps 131:13). Alleluia! (3x).



кінця.” А Марія сказала до ангела: “Як же воно станеться, коли я не знаю мужа?” Ангел, відповідаючи, сказав їй: “Дух Святий зійде на тебе й сила Всевишнього тебе отінить; тому й святе, що народиться, назветься Син Божий. Ось твоя родичка Єлисавета – вона також у своїй старості зачала сина, і оце шостий місяць тій, що її звать неплідною; нічого бо немає неможливого в Бога.” Тоді Марія сказала: “Ось я Господня слугиня: нехай зо мною станеться по твоєму слову!” І ангел відійшов від неї.

*Замість Достойно:* Благовісти, земле, велику радість; хваліть, небеса, Божу славу

**Ірмос (глас 4):** Як одушевленного Божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Радуйся, Благодатна, Господь з тобою.

**Причасний:** Вибрав Господь Сіона, захотів його на житло для себе (Пс 131,13). Алилуя (x3).

‘Blessed are the meek, for they will inherit the earth.  
‘Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.  
‘Blessed are the merciful, for they will receive mercy.  
‘Blessed are the pure in heart, for they will see God.  
‘Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.  
‘Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.  
‘Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

*Instead of “It is truly...”:* In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7). Alleluia! (3x).

**5-а Неділя Великого Посту: св. Марія Єгипетська;  
Преподобного отця нашого Олексія, чоловіка  
Божого - 17 березня.**

*Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василія Великого.*

**Тропар (глас 1):** Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

**Тропар (глас 8):** В тобі, мати, дбайливо зберігся образ, бо, прийнявши хрест, ти пішла слідом за Христом і ділом навчала ти погорджувати тілом, бо воно проминає, а дбати про душу – єство безсмертне. Тим-то з ангелами разом радується, преподобна Маріє, дух твій.

*+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак (глас 3):** Перше блудами всякими сповнена, як Христова невіста через покаяння днесь явилася, ангельське життя наслідуючи, демонів оружжям хреста ти убиваєш. Ради цього як невіста царева ти явилася, Маріє преславна.

**Прокімен (глас 1):** Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,\* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

**Прокімен (глас 4):** Дивний Бог у святих своїх. Бог Ізраїлів (Пс 67,36).

**Epistle (Hebrews 2:11-18):** *Brethren,* For the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, 'I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you.' And again, 'I will put my trust in him.' And again, 'Here am I and the children whom God has given me.' Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

**Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!**

*verse:* He will descend like rain on a fleece, and like drops dripping on the earth (Ps 71:6).

*verse:* Let His name be blessed through the ages; His name exists before the sun (Ps 71:17).

**Gospel: (Luke 1:24-38):** In those days Zechariah's wife Elizabeth conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, 'This is what the Lord has done for me when he looked favourably on me and took away the disgrace I have endured among my people.' In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, 'Greetings, favoured one! The Lord is with you.' But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, 'Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David.

**Апостол: (Євр 2,11-18):** *Браття*, той, що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: «Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади.» І ще: «Буду надіятись на нього.» Та й: «Ось я і діти, що їх Бог мені дав.» А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиереєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

**Алилуя (глас 1):** *Алилуя, алилуя, алилуя!*

*Стих:* Зійде, як дощ на руно і як капля, що капле на землю (Пс 71,6).

*Стих:* Буде ім'я його благословенне на віки, перед сонцем перебуває ім'я його (Пс 71,17).

**Євангеліє: (Лк 1,24-38):** *Тими днями зачала Єлисавета, жінка Захарії, й таїлася п'ять місяців, кажучи:* “Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми.” Шостого місяця ангел Гавриїл був посланий Богом у місто в Галилеї, якому ім'я Назарет, до діви, зарученої чоловікові, на ім'я Йосиф, з Давидового дому; ім'я ж діви було Марія. Ввійшовши до неї ангел, сказав їй: “Радуйся, благодатна, Господь з тобою! Благословенна ти між жінками.” Вона ж стривожилась цим словом і почала роздумувати в собі, що могло значити те привітання. Ангел їй сказав: “Не бійсь, Маріє! Ти бо знайшла ласку в Бога. Ось ти зачнеш у лоні й вродиш сина й даси йому ім'я Ісус. Він буде великий і Сином Всевишнього назветься. І Господь Бог дасть йому престол Давида, його батька, і він царюватиме над домом Якова повіки й царюванню його не буде

## **Fifth Sunday of the Great Fast: Our Venerable Mother Mary of Egypt; Our Venerable Father Alexius Man of God; Macarius Abbot of Kaliazin (1483) - March 17.**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 329 (Tone 1) & Pg. 635; Divine Liturgy of St. Basil the Great: Pg. 267*

*Liturgical Instruction: For the Sundays of Great Lent the Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.*

**Troparion (Tone 1):** Though the stone was sealed by the Judeans\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Savior, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life;\* Glory to your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of Mankind.

**Troparion (Tone 8):** The divine image was faithfully preserved in you, O mother, for taking up the Cross, you followed Christ. By your deeds you have taught us to see beyond flesh, which passes, and care for the soul, a thing immortal. And so, O venerable Mary, your spirit rejoices with the angels.

*+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.*

**Kontakion (Tone 3):** Once you were filled with every impurity, now through repentance you have been revealed as a bride of Christ; following the angelic life, you crushed demons with the weapon of the Cross. Therefore, O glorious Mary, you have been shown to be a bride of the kingdom.

**Prokimenon (Tone 1):** Let Your mercy, O Lord,\* be upon us,\* as we have hoped in You (Ps 32:22).

*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1).

**Prokimenon (Tone 5):** God is wonderful in His saints, the God of Israel (Ps 67:36).

**Апостол: (Євр 9,11-14):** *Браття*, Христос же, з'явившись як архиерей майбутніх благ, через більший і досконаліший намет, що зроблений не людською рукою, тобто не земної будови, – і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю, – увійшов, раз назавжди у святиню і знайшов вічне відкуплення. Бо коли кров волів і козлів та попів із телиці, як покропить нечистих, освячує, даючи їм чистоту тіла, то скільки більше кров Христа, – який Духом вічним приніс себе самому Богові непорочним, – очистить наше сумління від мертвих діл, на служіння Богові живому!

**Апостол: (Гал 3,23-29) (св. Марія):** *Браття*, поки прийшла віра, під Законом стережено нас, замкнених до приходу віри, що мала об'явитись. Тому то Закон виховником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою. А як віра прийшла, то вже ми не під виховником. Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса! Бо ви всі, що в Христа охристілися, у Христа зодягнулися! Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі! А коли ви Христові, то ви Авраамове насіння й за обітницею спадкоємці.

**Алилуя (глас 1):**

**Стих:** Бог, що дає відплату мені, і покоровив народи мені (Пс 18,48)

**Стих:** Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки (Пс 18,51).

**Євангеліє: (Мр 10,32-45):** *У той час взяв Ісус дванадцятьох і почав їм говорити, що має статися з ним: “Оце йдемо в Єрусалим, і Син Чоловічий буде виданий первосвященникам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його поганам; і насміхатимуться з нього, плюватимуть на нього, бичуватимуть його й уб'ють, він же по трьох днях воскресне.” Яків же та Йоан, сини Заведея, підходять до нього та й кажуть йому: “Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросим.” Він же їм*

## **The Annunciation of Our Most Holy Lady the Mother of God and Ever-Virgin Mary; Passing into Eternal Life (1944) of Blessed Omelian (Emil) Kovch, Priest of Peremyshliany and Martyr of Majdanek - March 25.**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 821*

*Liturgical Instruction: The Typicon prescribes an evening Vespers Divine Liturgy of St. John Chrysostom. If the Vespers Divine Liturgy is not taken then the following propers are used:*

*The entrance verse is proclaimed after the deacon has intoned “Wisdom! Stand aright!”*

*Entrance Verse:* Proclaim from day to day the good tidings of our God's salvation (Ps 95:2).

**Troparion (Tone 4):** Today is the crown of our salvation,\* and the unfolding of the eternal mystery;\* the Son of God becomes the Virgin's Son,\* and Gabriel brings the good tidings of grace.\* With him let us also cry to the Mother of God:\* Rejoice, Full of grace! The Lord is with you.

*+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.*

**Kontakion (Tone 8):** To You, O Mother of God,\* the invincible leader,\* we, your servants, ascribe these victory hymns\* in thanksgiving for our deliverance from evil.\* With your invincible power free us from all dangers\* that we may cry out to you:\* “Hail, O Bride and pure Virgin!”

**Prokimenon (Tone 4):** Proclaim from day to day\* the good tidings of our God's salvation (Ps 95:2).

*verse:* Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth (Ps 95:1).

**Благовіщення Пресвятої Владичиці нашої  
Богородиці і приснодіви Марії; День пам'яті  
відходу до вічності блаженного Омеляна Ковча  
(1944), пароха Перемишлян, мученика Майданека -  
25 березня.**

*Згідно з Типіконом в цей день служиться літургія св. Йоана Золотоустого з вечірнею. Наступні змінні частини беруться якщо вечерна не служеться.*

*Коли дякон виголошує "Примудрістц, прости" тоді співемо:*

*Вхідне:* Благовістить день у день спасіння Бога нашого (Пс 95,2).

**Тропар (глас 4):** Днесь спасення нашого начало\* і від віку таїнства явління.\* Син Божий сином Діви стається\* і Гавриїл благодать благовістує.\* Тому й ми з ним до Богородиці закликаємо.\* Радуйся, Благодатна, Господь з тобою.

*+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак (глас 8):** Непереможній Владарці\* на честь перемоги ми, врятовані від лиха,\* благодарні пісні випикуємо тобі,\* раби твої, Богородице.\* А ти, що маєш силу нездоланну, від усяких нас бід охорони,\* щоб звати тобі.\* Радуйся, Невісто неневісна.

**Прокімен (глас 4):** Благовістить день у день спасення Бога нашого (Пс 95,2).

*Стих:* Заспівайте Господеві пісню нову, заспівайте Господеві, вся земля (Пс 95,1).

**Epistle (Hebrews 9:11-14) (Sunday):** *Brethren*, when Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation), he entered once for all into the Holy Place, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, thus obtaining eternal redemption. For if the blood of goats and bulls, with the sprinkling of the ashes of a heifer, sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified, how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God!

**Epistle (Galatians 3:23-29) (St. Mary):** *Brethren*, before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, for in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus. And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

**Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!**

*verse:* God gives me vindication, and has subdued peoples under me (Ps 17:48).

*verse:* Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity for ever (Ps 17:51).

**Gospel: (Mark 10:32-45) (Sunday):** *At that time Jesus took the twelve and began to tell them what was to happen to him, saying, 'See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death; then they will hand him over to the Gentiles; they will mock him, and spit upon him, and flog him, and kill him; and after three days he will rise again.' James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, 'Teacher, we want you to do for us*



відповів: “Що хочете, щоб я зробив вам?” “Зволь нам, – ті йому кажуть, – щоб ми сиділи: один праворуч, другий ліворуч від тебе у твоїй славі.” Ісус же сказав їм: “Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку я п’ю, і христитися хрищенням, яким я хрищусь?” Ті йому відповіли: “Можемо.” Ісус сказав їм: “Чашу, яку я п’ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищуся, христитиметесь. Сидіти ж праворуч від мене чи ліворуч, – не моя річ вам дати, а кому приготовано.” Почули про те десятеро, тож обурились на Якова та Йоана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: “Ви знаєте, що ті, яких вважають князями народів, верховодять ними, а їхні вельможі утискають їх. Не так воно хай буде між вами, але хто з-між вас хоче стати великим, хай буде вам слугою, і хто з-між вас хоче бути першим, хай буде рабом усіх. Бо й Син Чоловічий прийшов не на те, щоб йому служити, лише щоб служити й віддати своє життя як викуп за багатьох.”

**Євангеліє: (Лк 7,36-50) (св. Марія):** *В той час просив Ісуса один з фарисеїв, щоб спожив Він із ним. І, прийшовши до дому того фарисея, Він сів при столі. І ось жінка одна, що була в місті, грішниця, як дізналась, що, Він у фарисеевім домі засів при столі, алябастрову пляшечку мира принесла, і, припавши до ніг Його ззаду, плачучи, почала обливати слізьми Йому ноги, і волоссям своїм витирала, ноги Йому цілувала та миром мастила... Побачивши це, фарисей, що покликав Його, міркував собі, кажучи: Коли б був Він пророк, Він би знав, хто ото й яка жінка до Нього торкається, бож то грішниця! І озвався Ісус та й говорить до нього: Маю, Симоне, дещо сказати тобі. А той відказав: Кажи, Учителю. І промовив Ісус: Були два боржники в одного вірителя; один був винен п’ятсот динаріїв, а другий п’ятдесят. Як вони ж не могли заплатити, простив він обом. Скажи ж, котрий із них більше полюбить його? Відповів Симон, говорячи: Думаю, той, кому більше простив. І сказав Він йому: Розсудив ти правдиво. І, обернувшись до жінки, Він промовив до Симона: Чи ти бачиш цю жінку? Я прибув у твій дім, ти на ноги Мої не подав і води, а вона окропила слізьми*

then they remembered that these things had been written of him and had been done to him. So the crowd that had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead continued to testify. It was also because they heard that he had performed this sign that the crowd went to meet him.

*Instead of* “**It is truly...**”: O my soul, magnify Christ who is seated on a foal.

**Irmos (Tone 4):** The Lord is God and has appeared to us: together let us celebrate. Come with great rejoicing; let us magnify Christ with palms and olive branches, and with songs let us cry aloud to Him: Blessed is He who comes in the name of the Lord, our Saviour.

**Communion Verse:** Blessed is He who comes in the name of the Lord;\* God the Lord has appeared to us (Ps 117:26-27). Alleluia! (3x).



й народ, що був при ньому, коли то він був викликав Лазаря з гробу та його з мертвих воскресив, – про те свідчив. Тим то, власне, народ і вийшов йому назустріч: довідався бо, що він учинив те чудо.

*Замість Достойно:* Величай, душе моя, Господа, що сидить на жереб'яті.

**Ірмос (глас 4):** Бог – Господь і явився нам, справляйте празник і, веселячись, прийдіть, возвеличимо Христа з квітами й галузками, в піснях кличучи: Благословен, хто йде в ім'я Господа, Спаса нашого.

**Причасний:** Благословен, хто йде в ім'я Господнє,\* Бог – Господь і явився нам (Пс 117,26-27). Алилуя (х3).

whatever we ask of you.' And he said to them, 'What is it you want me to do for you?' And they said to him, 'Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.' But Jesus said to them, 'You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?' They replied, 'We are able.' Then Jesus said to them, 'The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.' When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, 'You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.'

**Gospel: (Luke 7:36-50) (St. Mary):** *At that time* one of the Pharisees asked Jesus to eat with him, and he went into the Pharisee's house and took his place at the table. And a woman in the city, who was a sinner, having learned that he was eating in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of ointment. She stood behind him at his feet, weeping, and began to bathe his feet with her tears and to dry them with her hair. Then she continued kissing his feet and anointing them with the ointment. Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, 'If this man were a prophet, he would have known who and what kind of woman this is who is touching him—that she is a sinner.' Jesus spoke up and said to him, 'Simon, I have something to say to you.' 'Teacher,' he replied, 'speak.' 'A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii, and the other fifty. When they could not pay, he cancelled the debts for both of them. Now which of them will love him more?' Simon answered, 'I suppose the one for whom he cancelled the greater debt.' And Jesus said to him, 'You have judged rightly.' Then turning towards the woman, he said to Simon, 'Do you see this woman? I entered your house; you gave me no water for my feet, but she has bathed my feet with her tears

Мої ноги й обтерла волоссям своїм. Поцілунку не дав ти Мені, а вона, відколи ввійшов Я, Мої ноги цілує невпинно. Голови ти Моєї оливою не намастив, а вона миром ноги мої намастила... Ось тому говорю Я тобі: Численні гріхи її прощені, бо багато вона полюбила. Кому ж мало прощається, такий мало любить. А до неї промовив: Прощаються тобі гріхи! А ті, що сиділи з Ним при столі, почали гомоніти про себе: Хто ж це Такий, що прощає й гріхи? А до жінки сказав Він: Твоя віра спасла тебе, іди з миром собі!

**Замість Достойно:** Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** В пам'ять вічну буде праведник,\* злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (x3).

is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

**Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!**

*verse:* Sing to the Lord a new song, for He has worked wonders (Ps 97:1).

*verse:* All the ends of the earth have seen the salvation of our God (Ps 97:1).

**Gospel: (John 12:1-18):** Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the home of Lazarus, whom he had raised from the dead. There they gave a dinner for him. Martha served, and Lazarus was one of those at the table with him. Mary took a pound of costly perfume made of pure nard, anointed Jesus' feet, and wiped them with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was about to betray him), said, 'Why was this perfume not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?' (He said this not because he cared about the poor, but because he was a thief; he kept the common purse and used to steal what was put into it.) Jesus said, 'Leave her alone. She bought it so that she might keep it for the day of my burial. You always have the poor with you, but you do not always have me.' When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came not only because of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus to death as well, since it was on account of him that many of the Jews were deserting and were believing in Jesus. The next day the great crowd that had come to the festival heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, shouting, 'Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord—the King of Israel!' Jesus found a young donkey and sat on it; as it is written: 'Do not be afraid, daughter of Zion. Look, your king is coming, sitting on a donkey's colt!' His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified,

– про те думайте! Чого ви навчилися, що прийняли, що почули та бачили в мені – те чиніте, і Бог миру буде з вами.

**Алилуя (глас 1): Алилуя, алилуя, алилуя!**

*Стих:* Заспівайте Господеві пісню нову, бо дивне сотворив Господь (Пс 97,1).

*Стих:* Виділи всі кінці землі спасення Бога нашого (Пс 97,1).

**Євангеліє: (Ів 12,1-18):** Шість день перед Пасхою прибув Ісус у Витанію, де перебував Лазар, якого воскресив був з мертвих. Там, отже, справили йому вечерю, і Марта прислужувала; а й Лазар був серед тих, які разом з ним посідали до столу. Марія ж узяла літру мира з щирого нардю, вельми дорогого, помазала ноги Ісуса й обтерла їх волоссям своїм; і наповнився дім пахощами мира. Каже тоді один з його учнів, Юда Іскаріотський, що мав його зрадити: «Чому не продано це миро за триста динаріїв і не роздано бідним?» Сказав же так не тому, що піклувався про бідних, але тому, що був злодій: із скарбнички, яку тримав при собі, крав те, що туди вкидувано. Тож Ісус промовив: «Лиши її. На день мого похорону зберегла вона те миро. Бідних матимете з собою повсякчас, мене ж матимете не завжди.» Тим часом дізналася сила народу, що він там, то й посходились – не тільки Ісуса ради, а й щоб побачити Лазаря, якого він з мертвих воскресив. Тоді первосвященики ухвалили і Лазаря вбити, численні бо юдеї залишили їх із-за нього й увірували в Ісуса. Наступного дня сила людей, що прийшли на свято, зачувши, що Ісус іде в Єрусалим, узяли пальмове гілля й вийшли йому назустріч з окликами: «Осанна! Благословен той, хто йде в ім'я Господнє, ізраїльський цар!» І знайшовши осля, Ісус сів на нього, – як ото написано: Не страхайся, дочко Сіону, ось іде твій цар верхи на жереб'яті ослициному. Не збагнули того спершу його учні, але коли Ісус прославився, згадали вони, що то було написано про нього й що то з ним таке вчинено. Але

and dried them with her hair. You gave me no kiss, but from the time I came in she has not stopped kissing my feet. You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. Therefore, I tell you, her sins, which were many, have been forgiven; hence she has shown great love. But the one to whom little is forgiven, loves little.' Then he said to her, 'Your sins are forgiven.' But those who were at the table with him began to say among themselves, 'Who is this who even forgives sins?' And he said to the woman, 'Your faith has saved you; go in peace.'

*Instead of "It is truly...":* In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7). Alleluia! (3x).

## 6-а Субота Посту. Лазарева Субота.

**Тропар (глас 1):** Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,\* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже,\* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,\* переможцеві смерті, восклицуємо:\* Осанна в вишніх,\* благословен, хто йде в ім'я Господне.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 2):** Всіх радість, Христос, істина, світло,\* життя і світу воскресіння,\* з'явився тим, що на землі, своєю добротою\* і став образом воскресення,\* всім даруючи божественне відпущення.

**Замість Трисвятого:** Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

**Прокімен (глас 3):** Господь просвіщення мое і спаситель мій,\* кого убоюся? (Пс 26,1)

**Стих:** Господь захисник життя мого, кого устрашуся?  
(Пс 26,1)

**Апостол: (Євр 12,28-13,8):** *Браття*, тому що ми приймаємо непохитне царство, зберігаймо благодать, то й служимо нею доподоби Богові з побожністю й острахом. Бо Бог наш – вогонь, що пожирає. Братня любов нехай перебуває! Гостинности не забувайте, бо нею деякі, не відаючи, ангелів були вгостили. Про в'язнів пам'ятайте, немов би ви самі були в кайданах з ними, та про тих, що страждають, оскільки й ви самі в тілі. Подружжя хай у всіх буде в пошані й ложе хай буде без плями, бо Бог буде судити блудників та перелюбців. У вашій поведінці не будьте грошлюбні, задовольняйтеся тим, що маєте, сам бо говорив: «Я тебе не zostавлю, я тебе не покину», так що ми сміло можемо

**Troparion (Tone 1):** Assuring us before Your Passion...

**Entrance Verse (Soloist):** Blessed is He Who comes in the name of the Lord, we bless you from the house of the Lord; the Lord is God and has appeared to us (Ps 117:26-27).

**Troparion (Tone 1):** Assuring us before Your Passion of the general resurrection,\* You raised Lazarus from the dead, O Christ God:\* and so, like the children, we also carry signs of victory\* and cry to You, the conqueror of death:\* Hosanna in the highest!\* Blessed is He who comes\* in the name of the Lord.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Troparion (Tone 4):** Buried with You through Baptism, O Christ our God,\* we have been granted immortal life by Your resurrection,\* and we sing Your praises, crying out:\* Hosanna in the highest!\* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 6):** Mounted on the throne in heaven, O Christ God,\* and on a colt here on earth,\* You accepted the praise of the angels,\* and the hymn of the children who cried to You:\* Blessed are You, who have to call Adam back.

**Prokimenon (Tone 4):** Blessed is He who comes in the name of the Lord;\* God the Lord has appeared to us (Ps 117:26-27).

**verse:** Give thanks to the Lord for He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:1).

**Epistle (Phil 4:4-9):** *Brethren*, rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, beloved, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever

**Тропар (глас 1):** Спільне воскресіння...

**Вхідне:** Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

**Тропар (глас 1):** Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,\* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже;\* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,\* переможцеві смерті, восклицуємо:\* Осанна в вишніх,\* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

+**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Тропар (глас 4):** Погребавши себе разом з тобою через хрещення, Христе Боже наш,\* сподобилися ми безсмертної життя через твоє воскресіння\* і, заспівуючи, кличемо:\* Осанна в вишніх,\* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 6):** На престолах на небі,\* на жереб'яті на землі тебе носять. Христе Боже,\* ангелів хваління і дітей оспівування прийняв ти;\* вони кликали до тебе:\* Благословенний ти, що йдеш Адама призвати.

**Прокімен (глас 4):** Благословен, хто йде в ім'я Господнє,\* Бог – Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

**Стих:** Сповідуйтеся Господові, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

**Апостол: (Флп 4,4-9):** *Браття,* радуйтеся завжди у Господі; знову кажу: Радуйтеся! Хай ваша доброзичливість буде всім людям відома. Господь близько! Ні про що не журіться, але в усьому проявляйте Богові ваші прохання молитвою і благанням з подякою. І мир Божий, що вищий від усякого уявлення, берегтиме серця й думки ваші у Христі Ісусі. Наостанку, брати, усе, що лиш правдиве, що чесне, що справедливе, що чисте, що любе, що шанобливе, коли якась чеснота чи щобудь похвальне,

## Sixth Saturday of Great Lent: Lazarus Saturday.

Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)"; Pg. 639

**Troparion (Tone 1):** Assuring us before Your Passion of the general resurrection,\* You raised Lazarus from the dead, O Christ God;\* and so, like the children, we also carry signs of victory\* and cry to You, the conqueror of death:\* Hosanna in the highest!\* Blessed is He who comes\* in the name of the Lord.

+**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 2):** Christ, the joy of all, the truth, the light,\* the life, the resurrection of the universe,\* in His goodness has revealed Himself to those on earth;\* He Himself has become the pattern of the Resurrection,\* granting divine forgiveness to all.

**Instead of "Holy God...":** All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ. Alleluia!

**Prokimenon (Tone 3):** The Lord is my light and my Saviour;\* whom shall I fear? (Ps 26:1)

**verse:** The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid? (Ps 26:1)

**Epistle (Hebrews 12:28-13:8):** *Brethren,* we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us give thanks, by which we offer to God an acceptable worship with reverence and awe; for indeed our God is a consuming fire. Let mutual love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured. Let marriage be held in honour by all, and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers. Keep your lives free from the love of money, and be content with what you have; for he has said, 'I will never leave you or forsake you.' So we can say with



сказати: «Господь – мій помічник: я не боюся. Що може мені людина зробити?» Пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки.

**Алилуя (глас 5): Алилуя, алилуя, алилуя!**

**Стих:** Господь воцарився, в красу зодягнувся, зодягнувся  
Господь у силу і перепоясався (Пс 92,1).

**Стих:** Він бо утвердив вселенну, вона не порушиться (Пс 92,1).

**Євангеліє: (Ів 11,1-45):** В той час був один недужий, Лазар з Витанії, села Марії та її сестри Марти. Марія ж, брат якої Лазар слабував, була ота, що миром помазала Господа і волоссям своїм обтерла йому ноги. Отож послали сестри до нього сказати йому: «Господи, той, що любиш ти його, слабує.» Зачувши те Ісус, мовив: «Недуга ця не на смерть, а на славу Божу: щоб Син Божий ним прославився.» Любив же Ісус Марту і її сестру, і Лазаря. Тож як почув, що той хворіє, ще два дні лишився на тому місці, де перебував. Щойно по тому мовив до учнів: «Ще раз до Юдеї вирушаймо.» Учні ж йому казали: «Учителю, оце недавно юдеї тебе каменувати хотіли, а ти знов туди ідеш?» Відрік Ісус: «Чи не дванадцять годин днів? Коли хтось удень ходить, то не спотикається, бачить бо світло світу цього. Коли ж хтонебудь ходить уночі, то спотикається: у такому нема світла!» Сказав ото, а тоді мовив до них: «Лазар, приятель наш, заснув. Піду, проте, і розбуджу його.» А учні йому: «Господи, коли заснув, то й одужає.» Про його смерть говорив Ісус, вони ж собі гадали, що про спочинок у сні мова його була. Тож Ісус і каже їм одверто: «Лазар упокоївся, і радію я за вас, що мене там не було, – щоб ви увірили! Ходім, однак, до нього.» Тоді Тома, на прізвисько Близнюк, сказав до співучнів: «Ходімо й ми з ним, щоб разом умерти.» Прибувши, застав Ісус його вже чотириденним у гробі. Була ж Витанія недалеко Єрусалиму, стадій з п'ятнадцять, і багато з юдеїв посходилося до Марти та Марії, щоб розважити їх по братові. Почувши ж Марта, що Ісус наближається, метнулася йому назустріч, тоді як Марія сиділа

## Second Antiphon

**Verse 1:** I believed and so I spoke,\* but I was humbled exceedingly (Ps 115:1).

**Refrain:** Son of God, who sat upon the foal,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Verse 2:** What shall I render to the Lord\* for all the things He has rendered to me? (Ps 115:3).

**Refrain:** Son of God, who sat upon the foal,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Verse 3:** I will take the chalice of salvation,\* and I will call upon the name of the Lord (Ps 115:4).

**Refrain:** Son of God, who sat upon the foal,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Verse 4:** I will pay my vows to the Lord\* in the presence of all His people (Ps 115:5).

**Refrain:** Son of God, who sat upon the foal,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Glory... now... Only-begotten Son...**

## Third Antiphon

**Verse 1 (Soloist):** Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:1).

**Troparion (Tone 1):** Assuring us before Your Passion of the general resurrection,\* You raised Lazarus from the dead, O Christ God:\* and so, like the children, we also carry signs of victory\* and cry to You, the conqueror of death:\* Hosanna in the highest!\* Blessed is He who comes\* in the name of the Lord.

**Verse 2 (Soloist):** Therefore, let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:2).

**Troparion (Tone 1):** Assuring us before Your Passion...

**Verse 3 (Soloist):** Therefore, let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:3).

**Troparion (Tone 1):** Assuring us before Your Passion...

**Verse 4 (Soloist):** Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:4).



## Антифон 2

**Стих 1:** Вірував я, тому й заговорив, і я смирився вельми (Пс 115,1).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо тобі: Алилуя.

**Стих 2:** Що віддам Господові за все, що він воздав мені? (Пс 115,3).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо тобі: Алилуя.

**Стих 3:** Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,4).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо тобі: Алилуя.

**Стих 4:** Молитви мої Господеві воздам перед усіма людьми його (Пс 115,5).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо тобі: Алилуя.

**Слава і нині:** Єдинородний Сину:

## Антифон 3

**Стих 1:** Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

**Тропар (глас 1):** Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,\* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже,\* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,\* переможцеві смерті, восклицуємо:\* Осанна в вишніх,\* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

**Стих 2:** Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

**Тропар (глас 1):** Спільне воскресіння...

**Стих 3:** Нехай же скаже дім Аронів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,3).

**Тропар (глас 1):** Спільне воскресіння...

**Стих 4:** Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,4).

confidence, 'The Lord is my helper; I will not be afraid. What can anyone do to me?' Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.

## Alleluia (Tone 5): Alleluia, alleluia, alleluia!

**verse:** The Lord is King; He is robed in majesty and girded with might (Ps 92:1).

**verse:** For He has established the world which shall not be shaken (Ps 92:1).

**Gospel (John 11:1-45):** *At that time* a certain man was ill, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. Mary was the one who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair; her brother Lazarus was ill. So the sisters sent a message to Jesus, 'Lord, he whom you love is ill.' But when Jesus heard it, he said, 'This illness does not lead to death; rather it is for God's glory, so that the Son of God may be glorified through it.' Accordingly, though Jesus loved Martha and her sister and Lazarus, after having heard that Lazarus was ill, he stayed two days longer in the place where he was. Then after this he said to the disciples, 'Let us go to Judea again.' The disciples said to him, 'Rabbi, the Jews were just now trying to stone you, and are you going there again?' Jesus answered, 'Are there not twelve hours of daylight? Those who walk during the day do not stumble, because they see the light of this world. But those who walk at night stumble, because the light is not in them.' After saying this, he told them, 'Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going there to awaken him.' The disciples said to him, 'Lord, if he has fallen asleep, he will be all right.' Jesus, however, had been speaking about his death, but they thought that he was referring merely to sleep. Then Jesus told them plainly, 'Lazarus is dead. For your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him.' Thomas, who was called the Twin, said to his fellow-disciples, 'Let us also go, that we may die with him.' When Jesus arrived, he found that Lazarus had already been in the tomb for four days. Now Bethany was near Jerusalem, some two miles away, and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them about their brother.

в хаті. Отож заговорила Марта до Ісуса: «Господи, якби ти був тут, – мій брат не вмер би! А й тепер знаю, що все, що попросиш ти в Бога, Бог тобі дасть.» І каже їй Ісус: «Твій брат воскресне.» «Знаю, – каже до нього Марта, – що воскресне у воскресіння, дня останнього.» А Ісус їй: «Я – воскресіння і життя. Хто в мене вірує, той навіть і вмерши – житиме! Кожен, хто живе і в мене вірує, – не вмере повіки. Віриш тому?» «Так, Господи, – каже йому, – вірую, що Христос еси, Божий Син, який гряде у світ цей.» Те сказавши, пішла й поклікала свою сестру Марію та й каже пошепки: «Учитель прийшов і тебе кличе.» Ледве та вчула це, підвелася притьмом та й подалась до нього. Ісус ще не ввійшов у село; був він на тому місці, де його зустріла Марта. Юдеї ж, що були в хаті з нею та її розважали, побачивши, що Марія встала похапцем і вийшла, пішли слідом за нею, бо думали, що до гробу подалась, аби там поплакати. Та Марія, прийшовши туди, де був Ісус, і побачивши його, впала йому до ніг і сказала йому: «Господи, якби ти був тут, то мій брат не вмер би!» Побачив Ісус, що вона плаче, а й юдеї, що прийшли з нею, плачуть і собі, тож відчув жалощі в душі і, зворушений, запитав: «Де поклали ви його?» Кажуть йому: «Іди, Господи, і поглянь.» Заплакав Ісус. І заговорили юдеї: «Бач, як він його любив!» А деякі з них мовили: «Чи ж оцей, що сліпому очі зрячими вчинив, не міг так учинити, щоб і отой не помер?» І знову жалощі відчув Ісус у собі і подався до гробу. А була то печера, і камінь лежав зверху. «Відкотіть камінь», звелів Ісус. Марта ж, сестра померлого, каже йому: «Господи, відгонить уже: четвертий бо день.» «А хіба я тобі не казав, – озвався Ісус, – що коли віруєш, то побачиш славу Божу?» Відкотили отже камінь. І звів Ісус очі вгору й мовив: «Отче, тобі подяку складаю, що вислухав еси мене! Я добре знаю, що повсякчас вислуховуєш мене, тож тільки з-за люду, який ото стоїть навколо, сказав я: щоб вони увірили, що ти мене послав.» А промовивши те, кликнув на весь голос: «Лазарю, вийди сюди!» І мертвий вийшов із зав'язаними в полотно руками й ногами та обличчям, хусткою обмотаним. І сказав їм Ісус: «Розв'яжіть його і пустіть, нехай ходить.» І бачивши, що вчинив Ісус, увірували в нього численні юдеї, які зійшлися були до Марії.

## The Lord's Entrance into Jerusalem: Flowery or Palm Sunday

Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)"; Pg. 643

*Liturgical Instruction: Liturgy of St. John Chrysostom*

### First Antiphon

*Verse 1:* I am filled with love\* for the Lord will hear the voice of my plea (Ps 114:1).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

*Verse 2:* For He has inclined His ear to me,\* and I will call to Him all the days of my life (Ps 114:2).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

*Verse 3:* The pangs of death encircled me,\* the trials of Hades befell me (Ps 114:3).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

*Verse 4:* I met with anguish and pain,\* and called upon the name of the Lord (Ps 114:3-4).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

*If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) Otherwise we sing: Only-begotten Son...*

## Квітна Неділя; Вхід Господній у Єрусалим.

*Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Йоана Золотоустого.*

### Антифон 1

*Стих 1:* Возлюбив я, бо вислухав Господь голос моління мого (Пс 114,1).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Бо прихилив вухо своє до мене і у дні мої призову (Пс 114,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Обняли мене болісті смертні, біди адові зустріли мене (Пс 114,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 4:* Скорб і болість зустрів я і призвав ім'я Господнє (Пс 114,3-4).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

*Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary stayed at home. Martha said to Jesus, 'Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that God will give you whatever you ask of him.' Jesus said to her, 'Your brother will rise again.' Martha said to him, 'I know that he will rise again in the resurrection on the last day.' Jesus said to her, 'I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?' She said to him, 'Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, the one coming into the world.' When she had said this, she went back and called her sister Mary, and told her privately, 'The Teacher is here and is calling for you.' And when she heard it, she got up quickly and went to him. Now Jesus had not yet come to the village, but was still at the place where Martha had met him. The Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary get up quickly and go out. They followed her because they thought that she was going to the tomb to weep there. When Mary came where Jesus was and saw him, she knelt at his feet and said to him, 'Lord, if you had been here, my brother would not have died.' When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was greatly disturbed in spirit and deeply moved. He said, 'Where have you laid him?' They said to him, 'Lord, come and see.' Jesus began to weep. So the Jews said, 'See how he loved him!' But some of them said, 'Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?' Then Jesus, again greatly disturbed, came to the tomb. It was a cave, and a stone was lying against it. Jesus said, 'Take away the stone.' Martha, the sister of the dead man, said to him, 'Lord, already there is a stench because he has been dead for four days.' Jesus said to her, 'Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?' So they took away the stone. And Jesus looked upwards and said, 'Father, I thank you for having heard me. I knew that you always hear me, but I have said this for the sake of the crowd standing here, so that they may believe that you sent me.' When he had said this, he cried with a loud voice, 'Lazarus, come out!' The dead man came out, his hands and feet bound with strips of cloth, and his face wrapped in a cloth. Jesus said to them, 'Unbind him, and let him go.'

*Замість Достойно:* **Ірмос (глас 8):** Люди, чистую славно почитаймо Богородицю, що вогонь божества в утробі неопалимо прийняла, і піснями невмовкаючими величаймо.

**Причасний:** Із уст младенців і немовлят\* учинив Ти хвалу (Пс 8,3). Аلیلія (х3).

Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what Jesus did, believed in him.

*Instead of “It is truly...”:* **Irmos (Tone 4):** Let us honour with glory the pure Mother of God; though she received the Divine Fire within her womb, she was not consumed. With never ceasing hymns, O people, we magnify her.

**Communion Verse:** Out of the mouths of infants and nursing babies\* You have perfected praise (Ps 8:3). Alleluia! (3x).